意大利语高级经贸口译

[illegible]

张摇宓摇编摇著

对外经济贸易大学出版社

摇（京）新登字 员园号

摇图书在版编目（悦舜）数据

摇意大利语高级经贸口译 辖张宓编著援原北京 :对外经济贸易大学出版社，员怨怨怨
摇隋耳羣苑愿无甜酢怨远愿

摇Ⅰ圆意…摇Ⅱ圆张…摇Ⅲ圆商务蕴意大利语蕴对照读物蕴Ⅳ、意
摇Ⅳ圆苑园怨源

摇中国版本图书馆 悦舜数据核字（员怨怨怨）第 园号愿园号

㊀摇员怨怨怨年摇对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有摇翻印必究

意大利语高级经贸口译

张摇宓摇摇编著

责任编辑 :摇张宇靖

对 外 经 济 贸 易 大 学 出 版 社
北京惠新东街 员园号摇邮政编码 :员园园园怨

北京北方印刷厂印刷摇摇新华书店北京发行所发行
摇开本 :摇愿园园毋员园园摇员辗园摇怨辗园张印张摇圆园园千字
员怨怨怨年 员园月北京第 员版摇摇员怨怨怨年 员园月北京第 员次印刷

隋耳羣苑愿无甜酢怨远愿辗· 园苑
印数 :员原园园园册摇摇摇定价 :员责园园元

作者的话

这是为对外经济贸易大学本科意大利语专业四年级编写的教材,同时也是奉献给国内学习和应用意大利语的朋友们的又一本实用参考书。

本书是我近年来在大型国际会议上所做的现场口译的讲话材料汇编,发言人大多是两国经济贸易界的资深专家或领导人,共有四篇。全书分成两个部分,第一部分是意大利人的讲话,第二部分是中国人的讲话,他们分别从不同角度介绍了两国的经济—贸易—金融—文化等方面的政策、机制、历史、形势、任务等,非常有利于我们了解有关情况。由于内容涉及较为广泛,且非常联系实际,对于已经掌握意大利语基础的人,又可作为意汉经贸口译的参考。

每课均有正文、注解、练习、词汇和译文,共五个部分。正文是原汁原味的真实材料。注解是针对翻译和理解所需要的内容。练习既有对文章内容的提问或填空,又有关于词汇的翻译、同义或反义词、造句等。词汇表仍然同上一本《意大利语外事经贸应用文》的做法相同,开列了同义词,以利扩大读者的词汇量(这对于现场口译的成功有着极为重要的作用)。至于译文,那只是我个人有限能力所及的成果,仅供参考,只算是抛砖引玉。

本书的编写受到意大利驻华使馆文化处、商务处、意大利对外贸易协会和热心的意大利朋友的大力帮助;得到在京的诸位意大利语界学长的指点;在首次教学实践中,我的一届届学生们也给了我很多启发;特别是原中国驻意大利使馆公使衔商务参赞、外经贸

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbo

部交际司司长曹振寰和现任意大利驻华使馆商务参赞佩鲁吉尼先生亲自撰写前言，意大利驻华使馆首席翻译苏珊娜和我校外教作了校对，在此特向他们表示衷心感谢。尤其应感谢的是使馆文化处，没有他们的资助，这本书恐怕今天也还只能是复印的散篇。

在中国改革开放不断深入的今天，努力提高全民的外语水平，培养出色的翻译人才，是一件不容忽略的大事，我愿为此尽自己的微薄之力。

由于本人的水平限制和时间紧促，书中定有缺点不足，恳请各位同仁不吝赐教，以期不断改进完善之。

张摇宓

[illegible]年 苑月于北京

前摇摇摇言

应该说，张宓是成功的。

她已经是个成功的翻译，成功的教授。说她是成功的翻译，那是因为多少年来，她在口译方面可谓“久经沙场”，领导人会见意国重要客人时常常能听到她那清亮流畅的声音，两国之间重要交流的大小会议上，总要见到她那忙碌的身影。总之，因为有她，双方领导人的交谈更加水乳交融，相互了解的愿望更加得以沟通。笔译方面，她更是勤于耕耘。首先，她象蜜蜂采集花粉那样，利用一切机会，到处收集有用的资料，去粗存精，认真筛选，把那些最有价值，最有意义的东西不断翻译出来，或见诸报端，或收入书本，……

也许，正是由于张宓是个成功的翻译，积累了许多的口笔表达经验，具有较强的口笔表达能力，才为她成为一个成功的教授打下了坚实的基础。厚实的知识积淀，使她承担各年级、各种类型的课程均可做到得心应手。讲口语技巧，学生叹服；讲语言知识，学生受益。特别是她能把多年积累的教材，梳整清理，精雕细塑而成为同行操业和学生学习的参考资料，为意大利文的教学推广做出了显而易见的贡献。

如果问张宓成功的秘诀何在？我想她也许会告诉你一个简单得不能再简单的道理，那就是：勤奋加上刻苦，再加一点点天份。这可能是任何成功者必由之路。

张宓教授现在奉献到读者面前的，是一本意大利语专科高级教材，当然了，也是一部同行朋友们实际工作中的案头参考书。承

蒙张教授的信任，我能在正式出版之前阅读了此书。我觉得此书具有强烈的时代性，明确的政策性和负责的实用性。说它有时代性是因为作者收集的，都是近两年的最新资料，通过这些讲话，中意两国关系的最新发展，重大事项也就跃然纸上了。说它有政策性，是因为通过报告人之口，我国目前的重大政策，特别是利用外资政策，特区政策，金融政策等得到了清晰的阐述。而说它具有负责的实用性，那是这部作品既有正文，又有词汇、注解、练习和译文。也就是说，每篇东西，你拿过来怎么用都可以，都能开卷有益。

就我个人体会，基多年之实践经验，要把一种外语学到一定“份儿”上，不下一番苦功夫是不行的。现在，张宓教授下了一番苦功夫，为我们捧来一本珍贵而实用的学习材料，还需要学习的人也要下一番苦功夫，特别是当前年轻的意大利语人材紧缺的情况下，可能更应如此。

祝愿我国意大利语界新人辈出！恐怕，这也是张宓教授出此力作的初衷吧！

对外贸易经济合作部
交际司司长
曹振寰
一九九九年 冬月于北京

孕雕瓢耘窈粤

匝噫藻蹶责刪蹼蹑蓉蔺蹦躇蹦蹑酱蹦糙皂藻蹑藻蹑酱蹑躇蹦蹑袭责蹑蔺蹑郫烬蛋 藻躁燥躇藻 藻 糟躇皂蔺躇蹑蛋 蹑蹦蹦躇藻蛋 藻 滗蹑蹑 溯蹦蹦蹦 藻糟躇责蹑躇藻躇蹦蹑藻蹑蹦蹦蹦藻躇躁燥躇责刪蹑藻躇责灶责蹦躇燥躁酱躇燥躇责躇躇燥躇责躇责蹑责躇责躇责蹑责躇责躇责蹑责

嫩蘸蘸蘸藻醬宦蘸醬醬蘸燕蘸蘸蘸

目摇摇录

隕郓躺耘

孕粤聽耘陨

第一部分

员羁隕蘖躺蘖操素剿鹱蘖蘖蘖

意大利对外贸易协会在中国—协会执行主任卡莫
易拉诺的讲话（员怨缘猿园猿） …… （远缘
关于中小企业—罗马大学教授夸里诺
（员怨缘猿园缘） …… （苑园
意大利外交部的对外合作与发展—外交部合作发
展司塞拉费尼的讲话（员怨园园员怨） …… （愿园
意大利出口信贷保险局为意大利在中国保险—促
进部主任艾里亚（员怨园园员怨） …… （员园
意大利建立合资企业的金融工具西麦斯特—意大
利对外投资银行贝托尼（员怨园园员怨） …… （员远
开放格局中的意大利工业—意大利外贸协会主席
奥尼达（员怨园园员怨） …… （员园

第二部分

悦 [illegible]
中国国际贸易促进委员会副会长安成信在中意经
济研讨会上的讲话（[illegible] ……（[illegible]
[illegible]
[illegible]
培养涉外经贸人才的摇篮—对外经济贸易大学校
长孙维炎（[illegible] ……（[illegible]
[illegible]
[illegible]
携手合作，共创未来—对外贸易经济合作部副部
长孙振宇（[illegible] ……（[illegible]
[illegible]
[illegible]
国有企业的改革—国家经济贸易委员会企业司司
长邵宁（[illegible] ……（[illegible]
[illegible]
[illegible]
中国吸收外资的概况及有关政策—外经贸部外国
投资管理司副司长刘作章（[illegible] ……（[illegible]
[illegible]
[illegible]
中国与意大利中小企业的不同特点及合作前景—
中国社科院欧洲所研究员罗红波（[illegible] ……（[illegible]
[illegible]

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo

[illegible]
[illegible]
中国的经济特区—国务院特区办公室综合司司长
柳孝华（[illegible] …… （[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
面向 [illegible]世纪的中国经济—国家计划委员会长期规
划司司长刘鹤（[illegible] …… （[illegible]
[illegible]
[illegible]
中国银行在利用外资中所发挥的主要作用—中行
信贷部副总经理高迎新（[illegible] …… （[illegible]
[illegible]
中国的对外贸易情况—九届一次人大记者招待会
外经贸部负责人答记者问（[illegible] …… （[illegible]

源

哉蝌摇员

隙蕨蕤蚤悦蕤

蚤槭蝌蕨槭责蝌蕤蕤恁蝌蕨蕤槽

孕蝌蕤蕤蛤蕤蕤，责蝌蚤蕨槭蝌耘

隙蕨茲蕨鸡：

耘蝌蝶蚤蝶蚤蝌快蕤蕨孕蝌蚤蝌蕤茲蚤蝌影蕤蕨择蚤呈，藻蚤蕤孕蝌蚤蕨槭再恁韩蕤蕨槭呈凿蕤蛤光茫蝌员，泽蝌蝌蝶藻蚤蝌槭

杂槭槭责蝌蕤蕤蕤鹿藻槭蝶遭蝌。蚤择蕤蕤咖凿圆。责蝌蚤蕨槭蝶凿蕤蕤蝌蕨蝌槭晕蕤蝌蕤蕤责蝌蚤光蕤皂蝌蕤蕨茲蝌槭。遭蕤蝶蕤责蝌蝌蕤蕤责蝌蕤蝶蕤蕤（猿。责蝌皂蝌槭槭蚤蝌蝌蕤槭槭蕤蕤凿蝶责蝌蝌蝶蝶蝶蝶蕤槭。凿蕤槭郡泽蝌蝌蕤蕤夸番咖蝌蝌蕤责蝌槭责槭槭蕤蚤槭槭蕤蕤蚤槭槭蝌蕤蕤槭（源。泽蝌蕤槭槭蕤援

蕤槭槭蝌蕤责蝌蝶蕤槭蕤茲蝌蝶责蕤蝶凿蕤蝌责蝌蝶蝶蝶蝶蕤蕤责蝌蝶蕤郡遭槭凿蝌蝌槭蕤蕤蚤蝶皂责蕤蝶责蕤蝶蝶蝶蕤责蝌蝶蕤责蝌蝶蝶蝶蕤责蝌蝶蕤责蝌蝶蝶蝶蕤责蝌蝶蕤责蝌

葬鼻燥鷻鷻鷻鷻藻鱚藻鱚藻鱚

孕蝌蝶蜜蕻燥蔌肖絮藻蘸酉砍鼐蟑蠢蝶拗剌屈蔌蝶凿蕻怎烬蠢耀蝶蜜蘸园 屈囤皂择（员园，责蝶藻憾蚣澡蝴蟑蠢藻蔌蠢蝶蜜蕻燥蝶蝶蝶燥蝶蝶蝶蔌责琴蝶蝶 墙蘸皂燥蚣澡烈责燥蝶藻蠢蔌责责责

[illegible]他作为大使递交了一份正式抗议书）

猿[illegible]：越 [illegible]皂[illegible]葬糟[illegible]：越 负责…。[illegible]那位是负责指挥一个团的军官）；[illegible]市长是负责管理城市的）

源[illegible]越 [illegible]蜂蜜 越 今日意大利 ”展览会，于 [illegible]年 [illegible]月 [illegible]日到 [illegible]月 [illegible]日在北京中国国际展览中心举办

缘[illegible]越 [illegible]越 最先进的领域，领先部门。[illegible]高峰时间），[illegible]顶尖人物）。

远[illegible]越 [illegible]葬 越意大利工业联合会，意大利工业家联合会

死[illegible]越商会组织 越 [illegible]粤[illegible]越 [illegible]粤[illegible]越 [illegible]粤[illegible]

愿[illegible]越 [illegible]越中小企业

怨[illegible]越友好国家

员[illegible]越 皂[illegible]越 [illegible]越 平方米。[illegible]择 越 [illegible]（平方公里）

员[illegible]越 [illegible]越合资公司

员[illegible]皂[illegible]越 [illegible]蜂蜜 [illegible]蜂蜜 [illegible]蜂蜜

遭糰繰摇摇藻糰藻繰摇摇赚琴蒙垢蘭藻摇摇爆蘭糰繰摇摇赚繰澡糰藻摇

枣藻藤　　赚默蘭糠　　藻藤糰繰澡繰　　葬荒黑香繰　　糟澡蕉糰繰

蜜藻蘭糠　　糟繰墙墙繰　　葬糟藻蘭糠　　枣糰糰繰　　添糰蘭糰蘭糰繰

圆爱孜砸员耕砸云砸员耕砸兹蓝莱员员员顺顺耕莱员员员顺耕莱员孜孜员孜孜云耕莱员孜孜孜员孜孜孜员孜孜孜